

ESLABÓN 17: EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO

Edgardo Civallero*

RESUMEN

En esta entrega, la columna presenta el *Manuscrito de Huarochirí*, un importante documento colonial andino, recopilado bajo la dirección del sacerdote Francisco de Ávila. Un texto famoso por la traducción al castellano realizada por el escritor peruano José María Arguedas y por uno de sus fragmentos, que narra la conversación entre un zorro de la parte alta de un cerro y uno de la parte baja.

Palabras clave: <Historiadellibro> <Andes> <Literaturade la Colonia> <LiteraturaQuechua> <Huarochirí>

THE FOX FROM UP ABOVE AND THE FOX FROM DOWN BELOW

ABSTRACT

With this issue, the column presents the *Huarochirí Manuscript*, an important Andean colonial document, compiled under the direction of the priest Francisco de Ávila. A famous text because of the translation to Spanish prepared by Peruvian writer José María Arguedas, and because one of its fragments: the conversation between a fox from up above the mountain and one from down below.

Keywords: <History of the book> <Andes> <Colonial literature> <Quechua literature> <Huarochirí>

* Licenciado en Bibliotecología y Documentación por la Universidad de Córdoba (Argentina). Trabaja en la Fundación Charles Darwin para las Islas Galápagos. Miembro del Comité Editor de *Fuentes*. Contacto: edgardocivallero@gmail.com

Ocurrió en las faldas de un cerro llamado Latausaco, en el camino que subía serpenteante desde la costa a la sierra, allá por tierras de Huarochirí. Así, al menos, cuenta la historia. Un zorro que bajaba de la parte alta de la montaña se topó con uno que subía desde la parte baja. Se vieron, se saludaron y empezaron a charlar. En quechua, claro. Pues era el tiempo mítico andino en el que los animales hablaban y convivían con dioses, héroes y hombres.

“*Wawqi*, hermano, ¿cómo están arriba?” preguntó el de abajo. “*Alliqa allim*”, dijo el otro. “Lo que está bien, está bien”. Acto seguido le refirió los problemas de Tamtañamca, el atribulado señor de la comunidad de Anchicocha, gravemente enfermo por la rotura de un tabú. Probablemente el de abajo murmurase un “ajá” y asintiese, aunque eso la narración no lo recoge. “Hermano, ¿y cómo está la gente de abajo?” quiso saber, a su vez, el zorro de arriba. Su congénere de la parte baja procedió a contarle las desgracias de la hija de un gran jefe, que a punto había estado de morir “por culpa de un pene”.

Este pequeño relato forma parte de un manuscrito que recoge la historia mítica de un sector de los Andes del actual departamento de Lima, en Perú: el *Manuscrito de Huarochirí*. A pesar de ocupar solo unas líneas del quinto capítulo, El zorro de arriba y el zorro de abajo –así es conocido el relato del diálogo entre los dos zorritos andinos– es uno de los fragmentos más difundidos de un documento que, por sus características, puede considerarse como uno de los más importantes producidos en la América colonial.

El *Manuscrito de Huarochirí* forma parte de una serie de textos que versan sobre historia prehispánica de los Andes y que actualmente se conservan en la Sección Manuscritos de la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, en un cartapacio de 174 hojas. Caratulado como *Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú*, dicho cartapacio incluye textos de Cristóbal de Molina, Polo de Ondegardo, Garcilaso de la Vega el Inca y Santa Cruz Pachacuti.

El *Manuscrito* comienza con 35 capítulos escritos en quechua –menos los encabezados de los 6 primeros y las notas marginales, apuntadas en castellano– a los que les siguen dos relaciones, también en quechua, que constituyen suplementos del documento anterior; ambos textos breves, están escritos en un lenguaje denso y se encuentran plagados de glosas castellanas. Cierra el *Manuscrito* un *Tratado y relación de los errores...*, 7 capítulos que fueron escritos en 1608 y cuyo final se encuentra incompleto.

Se supone que el conjunto perteneció al extirpador de idolatrías Francisco de Ávila: sus anotaciones se

encuentran en el margen de las hojas de los textos en quechua y en el título completo del *Tratado* se especifica, sin lugar a dudas, su autoría. Los contenidos en lengua indígena, sin embargo, no salieron de su mano, fueron recogidos de informantes nativos durante el trabajo de Ávila en Huarochirí y transcritos y organizados por una persona que habría trabajado para el religioso durante su agresiva campaña evangelizadora por tierras andinas.

El *Manuscrito* fue, probablemente, el producto de la campaña de “extirpación de idolatrías” desarrollada por Ávila hacia 1608. El presbítero recorrió las poblaciones de su curato haciendo preguntas sobre *huacas* y adoratorios, con el claro propósito de identificarlos y eliminarlos. Con los testimonios que recogió redactó su *Tratado*, que dejó inconcluso tras escribir 7 capítulos en los que incluyó, tanto los saberes de sus informantes, volcados al quechua por sus colaboradores, como sus propias digresiones teológicas, centradas en el proceso de evangelización de los Andes y las tareas de catequesis en Huarochirí.

Ávila entendió que, por debajo de la tenue capa de cristianismo que cubría la sierra andina, las viejas creencias nativas sobrevivían con una salud respetable, transmitidas oralmente y puestas en práctica una y otra vez, generación tras generación. Consciente de la importancia de su trabajo de recolección de testimonios a la hora de ubicar *huacas* y reconocer las prácticas paganas de los habitantes de los Andes, el religioso continuó con la labor, aunque la habría dejado en manos de uno de sus ayudantes. De hecho, en el margen de la hoja 91 del *Manuscrito* figura una nota, “De la mano y pluma de Thomas”, que se referiría al autor real de las entrevistas y la compilación, traducción y organización de los saberes orales recogidos.

Paradójicamente, lo que comenzó con el objetivo de desterrar de los Andes unas tradiciones y unos saberes determinados, terminó convirtiéndose en una cápsula en la cual ese patrimonio sobrevivió, inalterado, a través de los siglos.

Thomas no se limitó a recolectar información oral a través de entrevistas, como hacen los etnógrafos e historiadores actuales. Fue mucho más allá. Con los elementos recogidos, preparó un libro en capítulos, con una estructura que va de lo general a lo particular. Y, a pesar del trabajo de redacción, el producto final no es una creación literaria: Thomas supo conservar la autenticidad de los saberes que le fueron confiados. El estilo que mantuvo a lo largo del texto es absolutamente oral. Muy bien podría ser una historia narrada por un hombre o una mujer cualquiera en los Andes centrales, una noche, a orillas del fogón.

El motivo que lo habría impulsado a elaborar un documento con semejantes características parece haber sido el deseo de rescatar el pasado de las comunidades indígenas de Huarochirí. Y puede decirse que Thomas logró su objetivo. Hoy por hoy, el *Manuscrito* resulta ser el único documento colonial que presenta creencias andinas precolombinas –e incluso preincaicas– plasmadas de forma auténtica. Ofrece un cuadro completo y coherente de la mitología de ese rincón de la cordillera de los Andes, de sus ritos, de algunas expresiones culturales (la música y la danza, por ejemplo, están muy presentes en el relato) y de algunas facetas de la estructura social indígena. Se trata, además, del único documento conocido que está escrito en el quechua popular empleado durante los siglos XVI y XVII. En resumen, es una de las obras más interesantes producidas en América Latina en la época colonial. Según Millones y Mayer (s.f.):

Lo que el documento de Huarochirí nos ofrece es lo más cercano al libro sagrado de una región quechuahablante: es el equivalente andino del Popol Vuh de los mayas.

El *Manuscrito* estuvo por siglos en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, en donde fue descubierto por el americanista y etnólogo germano Hermann Trimborn, quien lo tradujo al alemán y lo publicó en 1939 en Leipzig, en edición bilingüe, bajo el título *Demonios y magia en el Reino Inca*.

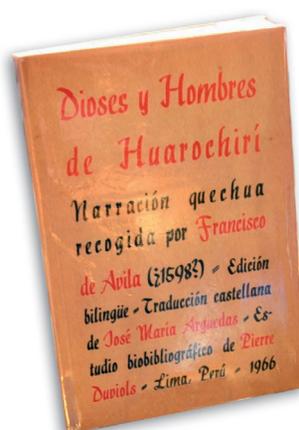
Hubo otras publicaciones subsecuentes, incluyendo suplementos del propio Trimborn, en 1941. Sin embargo, uno de los aportes más interesantes fue la primera

traducción al castellano del relato de Huarochirí, realizada por el escritor peruano José María Arguedas y publicada como *Dioses y hombres de Huarochirí*.

Arguedas contó con ayuda externa para la transcripción paleográfica del manuscrito quechua y con la colaboración del lingüista Alfredo Torero para la traducción. Aun así, y de acuerdo con varios críticos que han analizado su obra, el resultado fue demasiado literario. De hecho, una versión más cercana al original fue preparada por otro lingüista, Gerald Taylor, en 1987 y lanzada con el nombre de *Ritos y tradiciones de Huarochirí*.

Años después de terminar aquella traducción y, quizás con los viejos mitos andinos aún rondando su cabeza, Arguedas tituló su novela póstuma *El zorro de arriba y el zorro de abajo*. Una novela sobre migraciones de la sierra peruana a la costa, sobre discriminación y sobre muchos olvidos. Novela que quedó incompleta cuando el autor decidió poner fin a sus días.

Pero esa es otra historia. Una que merece una columna entera.



Bibliografía

- ARGUEDAS, J. M. (1966). *Dioses y hombres de Huarochirí. Edición bilingüe. Narración quechua recogida por Francisco de Avila [¿1598?]*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- DE LA CALANCHA, A. (1653/1974). *Crónica moralizada del orden de San Agustín en Perú*. Edición de Ignacio Pastor Prada. Lima: S.d.
- DUVIOLS, P. (1967). “Un inédit de Cristóbal de Albornoz: la Instrucción para descubrir todas las guacas del Pirú y sus camayos y haciendas”. *Journal de la Société des Americanistes*, 56 (1), pp. 7-39.
- MILLONES, L. Y MAYER, R. (s.f.). *La fauna sagrada de Huarochirí*. [En línea]. Recuperado de <https://books.openedition.org/ifea/6527?format=toc>
- TAYLOR, G. (ed.) (2008). *Ritos y tradiciones de Huarochirí. Edición bilingüe quechua normalizado-castellano*. Lima: IFEA.
- TRIMBORN, H. (1939). *Dämonen und Zauber im Inkareich. Aus dem Khetschua übersetzt und eingeleitet von Dr. Hermann Trimborn*. Quellen und Forschungen zur Geschichte der Geographie und Völkerkunde, Band 4. Leipzig: K. F. Koehler Verlag. [En línea]. Recuperado de <http://www.bibvirtual.ucb.edu.bo/etnias/digital/106000192.pdf>
- TRIMBORN, H. (1941). “Dämonen und Zauber im Inkareich. Nachträge zum Khetschuawerk des Francisco de Avila”. *Zeitschrift für Ethnologie*, 73 (4/5), pp. 146-162.
- VV.AA. (1613). Papeles varios sobre los indios Incas, Huarochiris y otras antigüedades del Perú. *Biblioteca Digital Hispánica*. [En línea]. Recuperado de <http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000087346>

Recepción: 27 de marzo de 2019

Aprobación: 30 de marzo de 2019

Publicación: Abril de 2019